TADOKU JUNIOR　グリム童話　★★★★★ チャレンジ　2527語

The Golden Bird

金の鳥

Brothers Grimm (tr. Edgar Taylor & Marian Edwardes)（1823年の本）　原文そのまま　朗読：Bob Neufeld

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　金のリンゴをぬすむ金の鳥をさがして旅に出た末っ子。助けてくれるのは、ふしぎなキツネです。でも末っ子は、ついキツネの言いつけをやぶってしまい……。



A certain king had a beautiful garden, and in the garden stood a tree which bore golden apples. These apples were always counted, and about the time when they began to grow ripe it was found that every night one of them was gone. The king became very angry at this, and ordered the gardener to keep watch all night under the tree. The gardener set his eldest son to watch; but about twelve o'clock he fell asleep, and in the morning another of the apples was missing. Then the second son was ordered to watch; and at midnight he too fell asleep, and in the morning another apple was gone. Then the third son offered to keep watch; but the gardener at first would not let him, for fear some harm should come to him: however, at last he consented, and the young man laid himself under the tree to watch. As the clock struck twelve he heard a rustling noise in the air, and a bird

came flying that was of pure gold; and as it was snapping at one of the apples with its beak, the gardener's son jumped up and shot an arrow at it. But the arrow did the bird no harm; only it dropped a golden feather from its tail, and then flew away. The golden feather was brought to the king in the morning, and all the council was called together. Everyone agreed that it was worth more than all the wealth of the kingdom: but the king said, 'One feather is of no use to me, I must have the whole bird.'

Then the gardener's eldest son set out and thought to find the golden bird very easily; and when he had gone but a little way, he came to a wood, and by the side of the wood he saw a fox sitting; so he took his bow and made ready to shoot at it. Then the fox said, 'Do not shoot me, for I will give you good counsel; I know what your business is, and that you want to find the golden bird. You will reach a village in the evening; and when you get there, you will see two inns opposite to each other, one of which is very pleasant and beautiful to look at: go not in there, but rest for the night in the other, though it may appear to you to be very poor and mean.' But the son thought to himself, 'What can such a beast as this know about the matter?' So he shot his arrow at the fox; but he missed it, and it set up its tail above its back and ran into the wood. Then he went his way, and in the evening came to the village where the two inns were; and in one of these were people singing, and dancing, and feasting; but the other looked very dirty, and poor. 'I should be very silly,' said he, 'if I went to that shabby house, and left this charming place'; so he went into the smart house, and ate and drank at his ease, and forgot the bird, and his country too.

Time passed on; and as the eldest son did not come back, and no tidings were heard of him, the second son set out, and the same thing happened to him. He met the fox, who gave him the good advice: but when he came to the two inns, his eldest brother was standing at the window where the merrymaking was, and called to him to come in; and he could not withstand the temptation, but went in, and forgot the golden bird and his country in the same manner.

Time passed on again, and the youngest son too wished to set out into the wide world to seek for the golden bird; but his father would not listen to it for a long while, for he was very fond of his son, and was afraid that some ill luck might happen to him also, and prevent his coming back. However, at last it was agreed he should go, for he would not rest at home; and as he came to the wood, he met the fox, and heard the same good counsel. But he was thankful to the fox, and did not attempt his life as his brothers had done; so the fox said, 'Sit upon my tail, and you will travel faster.' So he sat down, and the fox began to run, and away they went over stock and stone so quick that their hair whistled in the wind.

When they came to the village, the son followed the fox's counsel, and without looking about him went to the shabby inn and rested there all night at his ease. In the morning came the fox again and met him as he was beginning his journey, and said, 'Go straight forward, till you come to a castle, before which lie a whole troop of soldiers fast asleep and snoring: take no notice of them, but go into the castle and pass on and on till you come to a room, where the golden bird sits in a wooden cage; close by it stands a beautiful golden cage; but do not try to take the bird out of the shabby cage and put it into the handsome one, otherwise you will repent it.' Then the fox stretched out his tail again, and the young man sat himself down, and away they went over stock and stone till their hair whistled in the wind.

Before the castle gate all was as the fox had said: so the son went in and found the chamber where the golden bird hung in a wooden cage, and below stood the golden cage, and the three golden apples that had been lost were lying close by it. Then thought he to himself, 'It will be a very droll thing to bring away such a fine bird in this shabby cage'; so he opened the door and took hold of it and put it into the golden cage. But the bird set up such a loud scream that all the soldiers awoke, and they took him prisoner and carried him before the king. The next morning the court sat to judge him; and when all was heard, it sentenced him to

die, unless he should bring the king the golden horse which could run as swiftly as the wind; and if he did this, he was to have the golden bird given him for his own.

So he set out once more on his journey, sighing, and in great despair, when on a sudden his friend the fox met him, and said, 'You see now what has happened on account of your not listening to my counsel. I will still, however, tell you how to find the golden horse, if you will do as I bid you. You must go straight on till you come to the castle where the horse stands in his stall: by his side will lie the groom fast asleep and snoring: take away the horse quietly, but be sure to put the old leathern saddle upon him, and not the golden one that is close by it.' Then the son sat down on the fox's tail, and away they went over stock and stone till their hair whistled in the wind.

All went right, and the groom lay snoring with his hand upon the golden saddle. But when the son looked at the horse, he thought it a great pity to put the leathern saddle upon it. 'I will give him the good one,' said he; 'I am sure he deserves it.' As he took up the golden saddle the groom awoke and cried out so loud, that all the guards ran in and took him prisoner, and in the morning he was again brought before the court to be judged, and was sentenced to die. But it was agreed, that, if he could bring thither the beautiful princess, he should live, and have the bird and the horse given him for his own.

Then he went his way very sorrowful; but the old fox came and said, 'Why did not you listen to me? If you had, you would have carried away both the bird and the horse; yet will I once more give you counsel. Go straight on, and in the evening you will arrive at a castle. At twelve o'clock at night the princess goes to the bathing-house: go up to her and give her a kiss, and she will let you lead her away; but take care you do not suffer her to go and take leave of her father and mother.' Then the fox stretched out his tail, and so away they went over stock and stone till their hair whistled again.

As they came to the castle, all was as the fox had said, and at twelve o'clock the young man met the princess going to the bath and gave her the kiss, and she agreed to run away with him, but begged with many tears that he would let her take leave of her father. At first he refused, but she wept still more and more, and fell at his feet, till at last he consented; but the moment she came to her father's house the guards awoke and he was taken prisoner again.

Then he was brought before the king, and the king said, 'You shall never have my daughter unless in eight days you dig away the hill that stops the view from my window.' Now this hill was so big that the whole world could not take it away: and when he had worked for seven days, and had done very little, the fox came and said. 'Lie down and go to sleep; I will work for you.' And in the morning he awoke and the hill was gone; so he went merrily to the king, and told him that now that it was removed he must give him the princess.

Then the king was obliged to keep his word, and away went the young man and the princess; and the fox came and said to him, 'We will have all three, the princess, the horse, and the bird.' 'Ah!' said the young man, 'that would be a great thing, but how can you contrive it?'

'If you will only listen,' said the fox, 'it can be done. When you come to the king, and he asks for the beautiful princess, you must say, "Here she is!" Then he will be very joyful; and you will mount the golden horse that they are to give you, and put out your hand to take leave of them; but shake hands with the princess last. Then lift her quickly on to the horse behind you; clap your spurs to his side, and gallop away as fast as you can.'

All went right: then the fox said, 'When you come to the castle where the bird is, I will stay with the princess at the door, and you will ride in and speak to the king; and when he sees that it is the right horse, he will bring out the bird; but you must sit still, and say that you want to look at it, to see whether it is the true golden bird; and when you get it into your hand, ride away.'

This, too, happened as the fox said; they carried off the bird, the princess mounted again, and they rode on to a great wood. Then the fox came, and said, 'Pray kill me, and cut off my head and my feet.' But the young man refused to do it: so the fox said, 'I will at any rate give you good counsel: beware of two things; ransom no one from the gallows, and sit down by the side of no river.' Then away he went. 'Well,' thought the young man, 'it is no hard matter to keep that advice.'

He rode on with the princess, till at last he came to the village where he had left his two brothers. And there he heard a great noise and uproar; and when he asked what was the matter, the people said, 'Two men are going to be hanged.' As he came nearer, he saw that the two men were his brothers, who had turned robbers; so he said, 'Cannot they in any way be saved?' But the people said 'No,' unless he would bestow all his money upon the rascals and buy their liberty. Then he did not stay to think about the matter, but paid what was asked, and his brothers were given up, and went on with him towards their home.

And as they came to the wood where the fox first met them, it was so cool and pleasant that the two brothers said, 'Let us sit down by the side of the river, and rest a while, to eat and drink.' So he said, 'Yes,' and forgot the fox's counsel, and sat down on the side of the river; and while he suspected nothing, they came behind, and threw him down the bank, and took the princess, the horse, and the bird, and went home to the king their master, and said. 'All this have we won by our labour.' Then there was great rejoicing made; but the horse would not eat, the bird would not sing, and the princess wept.

The youngest son fell to the bottom of the river's bed: luckily it was nearly dry, but his bones were almost broken, and the bank was so steep that he could find no way to get out. Then the old fox came once more, and scolded him for not following his advice; otherwise no evil would have befallen him: 'Yet,' said he, 'I cannot leave you here, so lay hold of my tail and hold fast.' Then he pulled him out of the river, and said to him, as he got upon the bank, 'Your brothers have set watch to kill you, if they find you in the kingdom.' So he dressed himself as a poor

man, and came secretly to the king's court, and was scarcely within the doors when the horse began to eat, and the bird to sing, and the princess left off weeping. Then he went to the king, and told him all his brothers' roguery; and they were seized and punished, and he had the princess given to him again; and after the king's death he was heir to his kingdom.

A long while after, he went to walk one day in the wood, and the old fox met him, and besought him with tears in his eyes to kill him, and cut off his head and feet. And at last he did so, and in a moment the fox was changed into a man, and turned out to be the brother of the princess, who had been lost a great many many years.

ある王さまが美しい庭を持っていて、その庭には金のリンゴがなる木が一本ありました。リンゴはいつも数がかぞえてありましたが、実がうれはじめるころになると、毎ばん一つずつなくなっていることがわかりました。王さまはたいそうおこって、庭番に、一晩じゅう木の下で見はりをするよう命じました。庭番はいちばん上のむすこに見はりをさせました。ところが12時ごろにねむってしまい、朝になるとまたリンゴが一つなくなっていました。つぎに2番めのむすこが見はりを命じられましたが、真夜中にやはりねむってしまい、朝にはまたリンゴが一つなくなっていました。そこで3番めのむすこが見はりをしたいと申し出ました。庭番は、むすこの身に何かあってはいけないと、はじめはゆるしませんでしたが、とうとう承知しました。若者は木の下に横になって見はりをしました。時計が12時を打つと、空でバサバサという音が聞こえて、全身が金でできた鳥が飛んできました。鳥がくちばしでリンゴをつつこうとしたとき、庭番のむすこはとび起きて、矢を放ちました。けれども矢は鳥にけがをさせませんでした。ただ、鳥はしっぽから金の羽を一まい落として、飛んでいってしまいました。朝になると、金の羽が王さまのところへとどけられ、大臣たちがみんな集められました。だれもが「この羽は、国じゅうの財産を合わせたよりも値打ちがある」と言いました。けれども王さまは言いました。「羽が一まいあっても役に立たぬ。鳥をまるごと手に入れねばならん。」

そこで庭番のいちばん上のむすこが出かけました。金の鳥などかんたんに見つかるだろうと思っていました。少し行くと森があり、森のそばにキツネがすわっていたので、むすこは弓をかまえて射ようとしました。するとキツネが言いました。「うたないでください。いいことを教えてあげますから。あなたの用事はわかっています。金の鳥をさがしているのでしょう。夕方には村に着きます。そこには宿屋が2けん、向かい合って立っています。1けんはとても楽しそうで、見た目もきれいですが、そちらに入ってはいけません。もう1けんのほうは、みすぼらしく、そまつに見えるかもしれませんが、そちらでとまりなさい。」けれどもむすこは心の中で思いました。「こんなけものに、何がわかるものか。」そしてキツネに矢を放ちましたが、当たりませんでした。キツネはしっぽをぴんと立てて、森の中へにげていきました。むすこはそのまま進み、夕方、宿屋が2けんある村に着きました。1けんでは人々が歌ったりおどったり、ごちそうを食べたりしていましたが、もう1けんはとてもきたなく、みすぼらしく見えました。「あんなぼろ家に入って、このすてきな所をやめるなんて、ばかげている。」とむすこは言って、立派なほうの宿屋に入り、のんびりと食べたり飲んだりして、鳥のことも、ふるさとのことも、わすれてしまいました。

時がたっても、いちばん上のむすこは帰らず、何の知らせもありませんでした。そこで2番めのむすこが出かけましたが、同じことが起こりました。2番めのむすこもキツネに会い、よい助言をもらいました。けれども2けんの宿屋の所に来ると、にぎやかな宿屋のまどべに兄が立っていて、入ってこいとよびました。むすこはさそいに勝てずに中へ入り、兄と同じように金の鳥のこともふるさとのこともわすれてしまいました。

また時がたち、いちばん下のむすこも、金の鳥をさがしに広い世界へ出かけたいと言いました。けれども父親は長いあいだ聞き入れませんでした。むすこをとてもかわいがっていたので、この子にも何か悪いことが起こって、帰ってこられなくなるのではないかと心配したのです。それでも、むすこが家でじっとしていられないので、とうとう行かせることになりました。森に来ると、むすこはキツネに会い、同じ助言を聞きました。けれども、むすこはキツネにお礼を言い、兄たちのように命をねらったりはしませんでした。するとキツネが言いました。「わたしのしっぽにおすわりなさい。そうすれば速く行けますよ。」そこでむすこが

すわると、キツネは走りだし、木の根も石もとびこえて、かみの毛が風でヒューヒュー鳴るほどの速さで進みました。

村に着くと、むすこはキツネの言うとおりにして、わき目もふらずにみすぼらしい宿屋へ行き、そこで一晩ゆっくり休みました。朝になって、むすこが旅に出ようとしていると、またキツネがやってきて言いました。「まっすぐ進んでいくと、お城に着きます。お城の前には兵隊たちがおおぜい、ぐっすりねむっていびきをかいています。気にせずにお城に入り、どんどん進んでいくと、ある部屋に着きます。そこには金の鳥が木のかごに入っています。すぐそばには美しい金のかごがありますが、鳥をそまつなかごから出して立派なかごに入れようとしてはいけません。そんなことをしたら、きっと後かいしますよ。」それからキツネがまたしっぽをのばしたので、若者はそこにすわりました。そして木の根も石もとびこえて、かみの毛が風でヒューヒュー鳴るほどの速さで進みました。

お城の門の前は、キツネの言ったとおりでした。むすこが中に入ると、金の鳥が木のかごに入ってつるされている部屋がありました。その下には金のかごがあり、なくなった3つの金のリンゴも、すぐそばに置いてありました。そこでむすこは心の中で思いました。「こんなに立派な鳥を、こんなそまつなかごに入れたまま持っていくなんて、おかしなことだ。」そして戸を開けて鳥をつかみ、金のかごに入れました。すると鳥がものすごい声でさけんだので、兵隊たちがみんな目をさまし、むすこをつかまえて王さまの前へつれていきました。つぎの朝、むすこをさばく裁判が開かれました。話をすべて聞いたあと、むすこは死けいと決まりました。ただし、風のように速く走る金の馬を王さまのところへ持ってくれば、命は助けられ、金の鳥ももらえることになりました。

そこでむすこは、ため息をつき、すっかり望みをなくして、ふたたび旅に出ました。するととつぜん、友だちのキツネがやってきて言いました。「ほらごらんなさい。わたしの言うことを聞かなかったから、こんなことになったのですよ。それでも、わたしの言うとおりにするなら、金の馬を見つける方法を教えてあげましょう。まっすぐ進んでいくと、馬が馬小屋に立っているお城に着きます。馬のそばでは馬番がぐっすりねむっていびきをかいています。そっと馬をつれだしなさい。でも、かならず古い革のくらをのせるのですよ。すぐそばにある金のくらではいけません。」それからむすこはキツネのしっぽにすわり、木の根も石もとびこえて、かみの毛が風でヒューヒュー鳴るほどの速さで進みました。

何もかもうまくいき、馬番は金のくらに手をのせたまま、いびきをかいてねていました。けれども、むすこは馬を見ると、こんな馬に革のくらをのせるのはとてももったいないと思いました。「いいほうのくらをのせてやろう。この馬にはそれがふさわしいに決まっている。」とむすこは言いました。むすこが金のくらを持ちあげると、馬番が目をさまして大声でさけんだので、番兵たちがみんなかけつけて、むすこをつかまえました。朝になると、むすこはまた裁判にかけられ、死けいと決まりました。けれども、美しいお姫さまをここへつれてくることができたら、命は助けられ、鳥と馬ももらえることになりました。

むすこはとても悲しい気持ちで出かけましたが、年とったキツネがやってきて言いました。「どうしてわたしの言うことを聞かなかったのですか。聞いていれば、鳥も馬も持って帰れたのに。でも、もう一度だけ助言をしてあげましょう。まっすぐ進んでいくと、夕方にお城に着きます。夜の12時になると、お姫さまがふろ場へ行きます。そばへ行ってキスをすれば、お姫さまはあなたについてきます。でも、お姫さまがお父さんとお母さんにおわかれを言いに行くのをゆるしてはいけませんよ。」それからキツネがしっぽをのばし、二人は木の根も石もとびこえて、またかみの毛がヒューヒュー鳴るほどの速さで進みました。

お城に着くと、何もかもキツネの言ったとおりでした。12時に若者はふろ場へ行くお姫さまに会い、キスをしました。お姫さまはいっしょににげることを承知しましたが、お父さんにおわかれを言わせてほしいと、なみだを流してたのみました。若者ははじめはことわりましたが、お姫さまはますますなき、足もとにひれふしたので、とうとう承知してしまいました。ところがお姫さまがお父さんの部屋に入ったとたん、番兵たちが目をさまし、若者はまたつかまってしまいました。

それから若者は王さまの前につれていかれました。王さまは言いました。「8日のうちに、わしのまどからのながめをさえぎっている丘をほりくずしてしまわなければ、むすめはけっしてやらんぞ。」ところがこの丘はとても大きくて、世界じゅうの人が集まってもくずせないほどでした。若者が7日間はたらいても、ほとんど進まずにいると、キツネがやってきて言いました。「横になってねむりなさい。わたしがかわりにはたらいてあげます。」朝になって目をさますと、丘はなくなっていました。そこで若者は大喜びで王さまのところへ行き、丘がなくなったのだから、お姫さまをくださいと言いました。

王さまは約束を守るしかありませんでした。そこで若者とお姫さまは出発しました。するとキツネがやってきて言いました。「3つとも手に入れましょう。お姫さまも、馬も、鳥もです。」「ああ！」と若者は言いました。「そうなればすばらしいけれど、どうやってそんなことができるんだい？」

「わたしの言うことをちゃんと聞きさえすれば、できますよ。」とキツネは言いました。「王さまのところへ行って、王さまが美しいお姫さまはどこかとたずねたら、『ここにおります！』と言いなさい。王さまはとても喜ぶでしょう。そうしたら、あなたはもらえることになっている金の馬に乗り、みんなにおわかれのあく手をしようと手をさしだすのです。でも、お姫さまとのあく手はいちばん最後にしなさい。そして、お姫さまをすばやく自分のうしろへ乗せ、馬のわきばらにはくしゃを当てて、できるだけ速くかけさりなさい。」

何もかもうまくいきました。するとキツネが言いました。「鳥がいるお城に着いたら、わたしはお姫さまといっしょに門のところで待っています。あなたは馬に乗ったまま中へ入って、王さまと話しなさい。王さまはそれが本物の馬だとわかると、鳥を持ってくるでしょう。でも、あなたは馬からおりずに、本当の金の鳥かどうか見たいと言いなさい。そして鳥を手に取ったら、そのままかけさるのです。」

これもキツネの言ったとおりになりました。二人は鳥を持ちさり、お姫さまはまた馬に乗って、大きな森まで進みました。するとキツネがやってきて言いました。「どうか、わたしの命をうばい、首と足を切り落としてください。」けれども若者はそんなことはできないとことわりました。そこでキツネは言いました。「それなら、とにかくよい助言をしておきましょう。二つのことに気をつけなさい。しおき台にかけられる人を、お金で助けてはいけません。そして、川のそばにすわってはいけません。」そう言って、キツネは行ってしまいました。「なんだ、そんな助言を守るのはかんたんなことさ。」と若者は思いました。

若者はお姫さまといっしょに馬で進み、とうとう二人の兄を残してきた村に着きました。するとそこでは、大さわぎが起こっていました。どうしたのかとたずねると、人々は「二人の男が、しおき台にかけられるのです。」と言いました。近づいてみると、その二人の男は、どろぼうになってしまった自分の兄たちでした。そこで若者は言いました。「なんとかして助けることはできないのですか。」けれども人々は「だめです。」と言いました。ただし、若者がこの悪者たちのために持っているお金をみんな出して、自由を買って

やるなら別だというのです。若者はあれこれ考えもせずに、言われただけのお金をはらいました。兄たちはゆるされて、若者といっしょに家へ向かいました。

はじめてキツネに会った森に来ると、そこがとてもすずしく気持ちがよかったので、二人の兄は言いました。「川のそばにすわって、少し休んで、食べたり飲んだりしよう。」若者は「いいよ。」と言って、キツネの助言をわすれ、川のそばにすわりました。そして若者が何もうたがっていないうちに、兄たちはうしろから来て若者を土手からつき落とし、お姫さまと馬と鳥をうばって、主人である王さまのところへ帰り、こう言いました。「これはみんな、わたしたちが苦労して手に入れたものです。」お城では大喜びのおいわいが開かれました。けれども馬はえさを食べず、鳥は歌わず、お姫さまはないてばかりいました。

いちばん下のむすこは川の底に落ちていました。運よく川はほとんどかれていましたが、ほねはもう少しで折れるところでした。そのうえ土手がとても急なので、上がる道が見つかりませんでした。するとまた年とったキツネがやってきて、助言を守らなかったことをしかりました。守っていれば、悪いことは何も起こらなかったのです。「それでも、あなたをここに置いていくことはできません。わたしのしっぽにつかまって、しっかりにぎっていなさい。」とキツネは言いました。そしてキツネは若者を川から引っぱりあげ、土手に上がった若者にこう言いました。「お兄さんたちは、もしこの国であなたを見つけたら命をうばおうと、見はりを立てていますよ。」そこで若者はまずしい男のかっこうをして、こっそり王さまのお城へ行きました。若者が戸口を入ったとたん、馬はえさを食べはじめ、鳥は歌いはじめ、お姫さまはなきやみました。それから若者は王さまのところへ行き、兄たちの悪だくみをすっかり話しました。兄たちはつかまってばつを受け、若者はお姫さまをもう一度あたえられました。そして王さまがなくなったあとは、王国をつぎました。

ずっと後のある日、若者が森へ散歩に行くと、あの年とったキツネに会いました。キツネは目になみだをうかべて、どうか自分の命をうばい、首と足を切り落としてほしいとたのみました。とうとう若者がそのとおりにすると、あっというまにキツネは人間にすがたを変えました。それは、何年も何年も前にゆくえがわからなくなっていた、お姫さまのお兄さんだったのです。

たんご と クイズ 金の鳥

golden apples 金のリンゴ	feather 羽	fox キツネ
inns 宿屋	cage 鳥かご	saddle （馬の）くら
princess お姫さま	river 川	

Q1 キツネが「入ってはいけない」と言ったのは、どちらの宿屋？

① みすぼらしい宿屋　② 楽しそうできれいな宿屋　③ どちらにも入ってはいけない

Q2 末っ子がお城の兵隊につかまってしまったのは、どうして？

① 鳥を金のかごに入れかえたから　② 兵隊を起こしたから　③ リンゴを食べたから

Q3 最後に、キツネの正体はだれだった？

① 王さま　② お姫さまのお兄さん　③ 末っ子のお父さん

こたえ

Q1 ② キツネは、楽しそうできれいな宿屋には入らず、みすぼらしく見えるほうにとまりなさいと教えました。兄たちはそれを守れませんでした。

Q2 ① そまつなかごのままではかわいそうだと、鳥を金のかごに入れたので、鳥が大声でさけび、兵隊たちが目をさましてしまいました。

Q3 ② キツネは人間のすがたにもどりました。何年も前にゆくえがわからなくなっていた、お姫さまのお兄さんだったのです。

原田英語の多読ベストジュニア
本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。
haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典 英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #2591（Brothers Grimm (tr. Edgar Taylor & Marian Edwardes)、1823年）。パブリックドメイン。
挿絵：この本には挿絵がないため、場面をイメージして AI（Codex）で描いた絵です。
朗読（Web版）：Bob Neufeld（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）
和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは 3 重チェック。人の目でも順次確認しています。